

Texto  
a partir del libro *Mis premios*  
de Thomas Bernhard

Dramaturgia/Dirección  
Pep Tosar

1 — 19  
Oct



Teatro de  
La Abadía

Centro de  
creación de la  
Comunidad de Madrid



# Con la claridad aumenta el frío

## Información práctica

<b>Fechas</b>	Del 1 al 19 de octubre
<b>Horarios</b>	De miércoles a sábado, 19:30 h. Domingo, 20:30 h.
<b>Sala</b>	Juan de la Cruz
<b>Duración aproximada</b>	1 hora y 20 min.
<b>Precios especiales</b>	<p><b>Precio entrada GRUPOS 18 €</b> Grupos a partir de 20 personas 1 invitación por cada 20 entradas</p> <p><b>Precio entrada CENTROS ABONADOS 14,5 €</b> Grupos a partir de 20 personas 1 invitación por cada 20 entradas Suscripción por colectivo y temporada: 30 €</p> <p><b>Precio entrada CONVENIOS 17 €</b> Válido para titular y acompañante De martes a viernes</p>
<b>Información</b>	<p>TEATRO DE LA ABADIA C/ Fernández de los Ríos, 42 28015 Madrid</p> <p>Tel.: 91 448 11 81 Fax: 91 448 61 32</p> <p>Contacto Gestión de Audiencias: <b>Andrés Oliva</b> Tel. 91 591 21 51 - 91 448 11 81 #108 gestiondeaudencias@teatroabadia.com</p>

## Información artística

### REPARTO

Imma Colomer  
Carlos Olalla  
Pep Tosar

Texto  
*A partir de *Mis premios*, de Thomas  
Bernhard*

Dirección  
Pep Tosar

Traducción  
Miguel Sáenz

Versión y adaptación  
Évelyn Arévalo y Pep Tosar

Vestuario y escenografía  
Évelyn Arévalo y Pep Tosar

Peluquería  
Toni Santos

Diseño de iluminación  
Pep Tosar

Luz, sonido y vídeo  
David Muñiz

Producción y ayudante de dirección  
Évelyn Arévalo

Una producción de Grec 2013 Festival de Barcelona y Compañía Pep Tosar

## Sinopsis

### "Una comedia de salón sobre un escritor vitriólico"

Sabido es que a Thomas Bernhard, gran escritor y dramaturgo austríaco, melómano, feroz denunciador de la extrema derecha, no le gustaban los reconocimientos y las inevitables ceremonias. Tal era su inquina hacia los galardones que la plasmó en su libro póstumo *Mis premios*. A partir de estos testimonios autobiográficos, Pep Tosar genera un espectáculo teatral aprovechando al máximo la intensidad obsesiva, el hastío y la sátira característicos de Bernhard.

*Con la claridad aumenta el frío* -título cogido de uno de sus discursos de agradecimiento, desconcertante y cautivador a la vez que dotado de la poética más esencial de Thomas Bernhard- va desgranando anécdotas y palabras de cortesía que apenas disimulan su ánimo gruñón y muestra a través de la risa las miserias del ser humano y del panorama cultural que nos rodea, y del que todos somos cómplices.



## Presentación

En 1994, Xavier Albertí me propuso formar parte del reparto de *En la meta*, la obra de Thomas Bernhard que él iba a dirigir para la sala pequeña del antiguo Institut del Teatre, llamada La Cuina. Lurdes Barba, la protagonista, interpretaba la viuda propietaria de una casa de veraneo en la que transcurre la acción de la obra. Cesca Piñón interpretaba a su hija. Y yo debía interpretar al escritor dramático que las acompaña: un personaje de resonancias autobiográficas, como suele ocurrir en la mayoría de sus obras.

Algunos años después, en el 1997, creo recordar, Carlota Subirós me propuso participar en su adaptación de *El malogrado*. Lamentablemente, yo estaba comprometido con otra compañía y tuve que rechazar la oferta.

Hace unos años, cuando escribí una versión del *Ivanov*, de Chéjov, titulada *Muchos recuerdos para Ivanov*, incluí en el texto un pequeño fragmento procedente del discurso que Bernhard pronunció ante la Academia el día que le entregaban el premio Georg Büchner. Un discurso incluido en el epílogo del libro de reciente publicación, *Mis premios*, del cual parte nuestra dramaturgia.

Bernhard, como seguramente sabe cualquiera de sus lectores, tiene la condición de adictivo. Y eso que la suya no es una obra breve. Debe haber más de una manera de explicar esta fuerza adictiva. Para mí, una de ellas, es el sentido del humor. El uso que Thomas Bernhard hace del sentido del humor. Sus narraciones, y también su teatro, contienen personajes poseídos por una profunda desesperación, infelicidad y desesperanza. En sus textos, a menudo encontramos reflexiones que proporcionan una mirada hacia lo más íntimo de nosotros mismos, terroríficamente demoledora. Basta con echar un vistazo a sus títulos: *Hormigón*, *Tala*, *Trastorno*, *El malogrado*, *Extinción*... Pero creo que lo que hace tan adictiva esta oscuridad narrativa bernhardiana es la ironía con la que la expresa el autor. Probablemente esta mirada críptica y desesperanzada sobre la cultura -y sobre el hecho de existir, en definitiva- se convierte, por increíble que pueda parecer, en "optimista" cuando Bernhard la dispara de manera brillante desde su sentido del humor.

Me quedan todavía algunos títulos por leer de la obra de Bernhard. En la vida que me veo obligado a llevar, cada vez me queda menos tiempo para leer solo por el placer de hacerlo. Y ya que desde aquel lejano 1994 en el que Xavier Albertí me puso en contacto con la obra de Thomas Bernhard siempre he querido hacer mi viaje personal a través del autor, volveré a convocar al teatro para acabar de abrir la puerta a esta sana y divertidísima adicción que Thomas Bernhard también ejerce en mí.

Pep Tosar

## La crítica ha dicho

“Un fabuloso retrato de Thomas Bernhard”.

**Santi Fondevila, Time Out**

“En *Con la claridad aumenta el frío*, Pep Tosar ofrece una lección interpretativa magistral”.

**Joan-Anton Benach, La Vanguardia**

“El Bernhard de Tosar es verosímil, brillante y sumamente efectivo”

**Matías Néspolo, El Mundo**



## Sobre Thomas Bernhard

Thomas Bernhard nació en Heerlen (Holanda) en 1931 y murió en Gmunden (Austria) en 1989, a consecuencia de una larga enfermedad que venía atormentándolo desde la adolescencia. Acababa de provocar el enésimo escándalo en su país, tras el estreno, en noviembre de 1988, de la pieza teatral *Heldenplatz* (*Plaza de los héroes*). Extremadamente lúcida y crítica con la historia de Austria, toda la obra de Bernhard está marcada por la polémica.



Persona non grata para los estamentos oficiales austriacos, la fuerza y la calidad de sus escritos han acabado por convertirlo en uno de los más grandes autores del siglo xx. En sus poemas y novelas Bernhard analiza sin piedad la condición humana a través de temas como la muerte, la enfermedad, la destrucción, la locura y la desolación que asedian al hombre.

Algunas de sus novelas más destacadas son *Helada* (1964), *Trastorno* (1967; Alfaguara, 2011), *Corrección* (1975), *Hormigón* (1982) y *Extinción* (1986) –ambas reunidas en un único volumen, Alfaguara, 2012–, *El malogrado* (1983; Alfaguara, 2011) y *Maestros antiguos* (1985). Su colección de relatos *El imitador de voces* (1978) y las tres obras incluidas en *Teatro* (*El ignorante y el demente*, 1972; *La partida de caza*, 1974 y *La fuerza de la costumbre*, 1974, se han reunido en un solo volumen (Alfaguara, 2013). Todas sus obras teatrales –la única que hasta la fecha se ha podido ver en La Abadía fue *El hombre de teatro*, protagonizado por Lluís Homar– están publicadas en castellano por editorial Hiru. Su traductor, que además ha escrito una biografía de Bernhard, es Miguel Sáenz, ganador de numerosos premios y miembro de la RAE.

### Sobre *Mis premios*

*Mis premios* (Alianza Literaria, 2009) recoge una serie de escritos inéditos de Thomas Bernhard. Los dejó preparados para su edición poco antes de su muerte, de la que se cumplió en febrero de 2009 el vigésimo aniversario.

Con su estilo habitual lacónico y conciso, arremetiendo contra todo el mundo, Bernhard describe en este libro las circunstancias que rodearon a los premios literarios que recibió y las consecuencias que tuvieron las ceremonias de entrega. Empieza con uno de los primeros galardones que le otorgaron en 1963 y termina en 1979 cuando presenta su dimisión a la Academia Alemana de Lengua y Poesía.

El lector de Bernhard encuentra en *Mis premios* aspectos desconocidos sobre su vida y sobre su literatura. Al amante de su obra le aguardará una fulminante comedia en prosa al más alto nivel de su arte.

«No fue el Premio de la Libre y Hanseática Ciudad de Bremen el que me salvó de mi catástrofe anímica, incluso existencial, sino el pensamiento de poder enderezar mi vida con la suma de diez mil marcos, darle un giro radical, volver a hacerla posible».

Fotografía: Sepp Dreissinger

## Sobre Pep Tosar

Licenciado en Arte Dramàtico por el Instituto del Teatro en el año 1985, **Pep Tosar** empieza su carrera como actor en el Teatre Lliure de finales de los ochenta en montajes de Pere Planella, Josep Muntanyès o Fabià Puigserver como *Maria Stuard*, *Paraula de Poeta: Blai Bonet*, *El manuscrit d'Ali Bei*, *Titànic 92*, *D'Arenys a Sïnera...*. En los noventa, trabaja con Calixto Bieito, Teresa Vilardell, Tamzin Townsend o John Strasberg en, entre otros, *La noche de El Dorado*, *La gaviota*, *La tempestad*, *Macbeth* o *Galileo Galilei*. Asimismo, trabaja como ayudante de direccïon en el Teatro Maria Guerrero, con el espectàculo *La comedia sin tïtulo*, de Lorca, dirigido por Lluís Pasqual (1988).



Junto a Lluís Massanet i Xicu Masó funda la compaïa Teatre de Ciutat, con la que produce y protagoniza *La historia del seïor Sommer*, Premio especial de la crïtica 1994, a partir del cuento homónimo de Patrick Süskind; *Réquiem* (Grec, 1997) y *Revés* (se pudo ver en La Abadía en 2002) a partir de relatos del mismo tïtulo del escritor italiano, Antonio Tabucchi; *El maestro* y *Margarita*, Premio de la Crïtica y Premio Butaca al mejor espectàculo y finalista en los Premios Max al mejor espectàculo revelaci3n en 2003; y *Como gustéis*, de William Shakespeare, espectàculo inaugural del Grec-2005.

En solitario, escribe, produce, dirige y protagoniza *La casa en obres* (1998), Premio especial de la crïtica, a partir de la vida y la obra del poeta mallorquïn Blai Bonet; *Esquena de ganivet* (2004), Premio de la crïtica Serra d'Or al mejor espectàculo y finalista a los Premios Max, por el mejor espectàculo revelaci3n; *Sueños de sueños* (2006), a partir del libro de relatos del mismo nombre, de Antonio Tabucchi; *Muchos recuerdos para Ivanov* (2009), una pieza original, inspirada en el *Ivanov*, de Ant3n Chéjov; *Nocturno* (2009), una dramaturgia a partir de los libros de Antonio Tabucchi, *Réquiem*, *Los volàtiles del beato Angélico*, *Pequeños equívocos sin importancia*, *El ángel negro* y *Se está haciendo cada vez más tarde*; y *Poseu-me les ulleres* (2010), espectàculo teatral basado en la obra del poeta valenciano Vicenç Andrés Estellés.

En cine ha trabajado como actor en más de treinta películas, entre las que destacan *Solitud* (Romà Guardiet, 1991), *La ciutat de la sort* (Jaume Balagueró, 1997), *Los sin nombre* (Jaume Balagueró, 1999); *El niño de la luna* (Agustí Villaronga, 1989); *Miquel Bauçà, el poeta invisible* (Agustí Villaronga, 2006); *Pa negre* (Agustí Villaronga, 2010), *Gaudí* (Manuel Huerca, 1988), *Salvador* (Manuel Huerca, 2006), *Fuerte Apache* (Mateu Adrover, 2006), *Ojo por ojo* (Mar Targarona, 2010) y *Animales domésticos* (Xavi Giménez, 2009).

Participa también en diversas series de televisi3n como *Poblenou*, *Estaci3 d'enllaç*, *Nissaga de poder*, *Laberint d'ombres*, en TV3. Y *Hospital central*, *CIS*, en T5, *UCO* en TV1 o la reciente *Crematorio* en Canal+ y La Sexta.



## Reparto

Licenciada en Arte Dramático por el Instituto del Teatro, **Imma Colomer** es cofundadora del Teatre Lliure (1976) y de Els Comediants (1973).



Entre sus trabajos teatrales, se encuentran *Una vella, coneguda olor* (2011), de Benet i Jornet (dir. Sergi Belbel); *Els cal.ligrafs* (2010), de Núria Perpinya (dir. Oscar Sánchez); *Vida privada* (2010), de J. M. Sagarra (dir. Xavier Albertí); *La plaça del diamant*, de Benet i Jornet (dir. Toni Casares); *La finestra tancada* (2005), de Agustí Vila (dir. Carme Portaceli); *Morir* (1998), texto y dir. Sergi Belbel; *Càndid* (1996), de Leonard Bernstein (dir. Xavier Albertí) y *No havies d'haver vingut* (1991), de Feliu Formosa.

También ha dirigido *La paraula a la boca, evoca* (2013), *Afterplay* (Brian Friel, 2013), *Un estiu amb les amigues* (Rosa-Victòria Gras, 2012), *José Matias* (Luisa Costa Gomes, 2011), *Poemusa-1* (2011), *Contaminació* (Josefa Contijoch, 2009), *1908, Punt de partida* (creación propia, 2008), *Sargit* (2007), *La màgia d'en Calders* (2005), *Poesia per als vianants* (2005), *El parxís màgic* (2002), *De la cadira al bressol* (1996) y *Persistència* (1995).

En cine la hemos podido ver en *Frágil* (Juanma Bajo Ulloa, 2004), *53 días de invierno* (Judith Colell, 2006), *Nosotras* (Judith Colell, 2000) y *Quito* (David Carreras, 2004).

En televisión ha participado en series como *Crematorio*, *10 Vendelplá*, *Mujeres*, *Hospital Central* o *El comisario*, entre otras.

Tras veinticinco años dedicados a la dirección empresarial, **Carlos Olalla** (Barcelona, 1957), decidió dedicarse a la interpretación.



En el cine, le hemos podido ver en *Sycarius* (Javier Muñoz, 2014), *Princesa rota, orígenes* (Fernando Corta, 2014), *Marsella* (Belén Macías, 2013), *Grupo 7* (Alberto Rodríguez, 2011), *A tres metros sobre el cielo* (Fernando G. Molina, 2010), *Rec 2* (Jaume Balagueró y Paco Plaza, 2008) y *Yo soy la Juani* (Bigas Luna, 2006), entre otras películas. Asimismo, ha participado en más de cincuenta cortos como protagonista o secundario con alumnos de las principales escuelas de cine de Cataluña (ESCAC, Blanquerna, CECC) y Madrid (TAI) y con varias productoras independientes (2004/2014).

En televisión ha interpretado a numerosos personajes secundarios en series que han triunfado en los últimos años, desde *El comisario*, *El internado* o *La que se avecina* hasta *El tiempo entre costuras* o *Velvet*.

En teatro, ha participado en *Photocall* (2014), de Alberto Conejero (dir. Rubén Vejalbán); *Ira* (2013), de Javier Malpica (Lidio Sánchez Caro); *Yepeto* (2012) de Roberto Cossa (dir. Juan Vinuesa y Chema del Barco); *Caídos del cielo 2. El secuestro* (2010), texto y dirección Paloma Pedrero y en las lecturas dramatizadas *Ushuaia* (2014), de Alberto Conejero; *El antidisturbios* (2012), de Félix Estaire (dir. Patricia Benedicto) y *Pic nic* (2010), de Fernando Arrabal (dir. Paloma Pedrero).

## Traducción

Doctor en Derecho y licenciado en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y elegido en 2012 como miembro de la Real Academia Española, **Miguel Sáenz** es traductor, jurista y militar. Experto en derecho

aeronáutico y del espacio, es general auditor del Cuerpo Jurídico Militar, procedente del Ejército del Aire, y ha sido fiscal de la Sala Quinta del Tribunal Supremo (1989-1992). Ha pertenecido al equipo de traductores de Naciones Unidas, en cuyas sedes de Nueva York, Ginebra y Viena ha desarrollado gran parte de su labor profesional.

En la actualidad es traductor literario y de organismos internacionales. También ha ejercido como profesor de Derecho Aéreo y de Teoría de la Traducción.

Su actividad como traductor literario se inició en 1976 con *Carta breve para un largo adiós*, de Peter Handke. Durante los años siguientes Miguel Sáenz tradujo al español casi la totalidad de la obra del austríaco Thomas Bernhard, de quien publicó una biografía, y el teatro de Bertolt Brecht, así como a distintos autores de lengua

alemana, francesa e inglesa, como Salman Rushdie.

Doctor *honoris causa* en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca y miembro de la academia alemana de la lengua, la Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. Recibió el Premio Fray Luis de León de Lenguas Germánicas (1981) por la traducción de *El rodaballo*, de Günter Grass; el Premio Nacional de Literatura Infantil (1983) por *La historia interminable*, de Michael Ende; el Premio Nacional a la Obra de un Traductor (1991); el Premio Nacional de Traducción de Austria (1996); el Premio Aristeion de la Unión Europea (1998) por *Es cuento largo*, de Günter Grass, y el Premio Esletra (2008).

Además de estar en posesión de varias distinciones militares, ha sido condecorado también con la Medalla Goethe de la República Federal de Alemania (1997) por contribuir a la difusión de la cultura alemana en los países de habla hispana.

Para el Teatro de La Abadía tradujo, entre otras obras, *Fausto* de Goethe, *El Sr. Puntilla y su criado Matti* de Brecht, *Play Strindberg* de Dürrenmatt, *La ilusión* de Kushner/Corneille, *El mal de la juventud* de Bruckner y *El café* de Fassbinder/Goldoni.

## Sobre La Abadía

El **Teatro de La Abadía**, centro de estudios y creación escénica de la Comunidad de Madrid, fue fundado en 1995 por José Luis Gómez, con sede en una antigua iglesia madrileña. Desde su memorable primer espectáculo (*Retablo de la avaricia, la lujuria y la muerte* de Valle-Inclán), la compañía ha consolidado una línea de investigación sobre la técnica actoral, la palabra en acción y el trabajo de elenco.



La Abadía produce varios montajes por temporada, de los que podemos destacar aquellos que fueron galardonados con Premio(s) Max: *Sobre Horacios y Curiacios* de Brecht (dirección: Hernán Gené), *Argelino, servidor de dos amos* de Alberto San Juan, a partir de la obra maestra de Goldoni (coproducción con Animalario, dir: Andrés Lima), *Veraneantes*, a partir de la obra de Gorki, con texto y dirección de Miguel del Arco (coprod. con Kamikaze Producciones) y *En la luna*, con texto y dirección de Alfredo Sanzol.

Más allá de los títulos previamente mencionados, entre los espectáculos más recientes se encuentran *Grooming* de Paco Bezerra (dir: José Luis Gómez), *El diccionario* de Manuel Calzada (dir: José Carlos Plaza), *Maridos y mujeres*, a partir del guión de Woody Allen (dir: Àlex Rigola), *La punta del iceberg* de Antonio Tabares (dir: Sergi Belbel) y *Éramos tres hermanas* (*Variaciones sobre Chéjov*) de José Sanchis Sinisterra (dir: Carles Alfaro).

Con cierta frecuencia La Abadía trabaja con directores extranjeros, como Georges Lavaudant (*Play Strindberg*), Dan Jemmett (*El café* y *El burlador de Sevilla*) y en las últimas temporadas el polaco Krystian Lupa (*Fin de partida*) y el italo-alemán Roberto Ciulli (*El principito*). Asimismo, nuestro teatro representa sus espectáculos en otros países, sumando hasta el día de hoy 35 ciudades extranjeras distintas, desde Estocolmo a Roma y desde Bogotá a Bucarest.

El Teatro de La Abadía participa como único teatro español en Ciudades en Escena / Cities on Stage, una de las grandes apuestas de la UE -tan sólo diez propuestas de cooperación plurianual fueron seleccionadas en el marco del Programa Cultura-. Es una iniciativa compartida entre seis teatros altamente significativos del panorama europeo, que entre 2011 y 2016 realizarán una serie de coproducciones, encuentros e intercambios de profesionales: Théâtre National de la Communauté Française (Bruselas, Bélgica), Folkteatern (Gotemburgo, Suecia), Théâtre de l'Odéon (París, Francia), Teatrul National Radu Stanca (Sibiu, Rumanía), Teatro Stabile di Napoli "Mercadante" (Nápoles, Italia), el Teatro de La Abadía y, desde 2013, también el Festival d'Avignon.

### MÁS INFORMACIÓN:

Departamento de prensa de La Abadía  
Tel. 91 448 11 81  
[oficinaprensa@teatroabadia.com](mailto:oficinaprensa@teatroabadia.com)  
[www.teatroabadia.com](http://www.teatroabadia.com)



Teatro de  
La Abadía

Centro de  
creación de la  
Comunidad de Madrid



La Suma de Todos  
Comunidad de Madrid  
[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

